



# Concert du 5 janvier 2025

# LES CANTATES

**Johann Sebastian Bach (1685-1750) :**  
**Concerto brandebourgeois N.2 BWV 1047 : Andante**  
**Cantate «Singet dem Herrn ein neues Lied» BWV 190**  
**Prélude et fugue en la mineur BWV 551**

Hanna Aïlane, Karine Sérafin, Joséphine Solus, Madeleine Treilloux, sopranos  
Marine Fribourg\*, Catherine Jousselin, Akiko Matsuo, altos  
Vincent Lièvre-Picard\*, Matthieu Benoît, Julien Voyé, ténors  
Olivier Bizot\*, Pierre Agut, Jérôme Hénin, basses

Patrick Oliva, Bernadette Charbonnier, Mario Konaka, Armand Thomas, violons 1  
Sandrine Dupe, Gildas Guillon, Naïa Ishii, Cibeles Bullón Muñoz, violons 2  
Guy Martinini, Ruth Weber, altos  
Cyril Poulet\*, Norbert Zauberman, violoncelles

Yasu Moisio, Amadeo Castille, Shunsuke Kawai, hautbois  
Yasu Moisio\*, hautbois d'amour  
Sébastien Marq, flûte à bec  
Joël Lahens, Gilles Rapin, Gilles Mercier, trompettes  
Michèle Claude, timbales

Elisabeth Joyé, clavecin  
Kamran Mercier, orgue

Marine Fribourg, Elisabeth Joyé, coordination

Julia Baumier, Chloé Thomas, souffleuses

(\* solistes)

Prochain concert, dimanche, 2 février 2025, 17h30  
Joh. Seb. Bach, Cantate BWV 81 «Jesus schläft, was soll ich hoffen»  
Coordination : Christophe Coin  
Temple du Foyer de l'Âme, 7 rue du Pasteur Wagner, 75011 Paris  
(libre participation aux frais) [www.lescantates.org](http://www.lescantates.org)

## 1. Coro

Singet dem Herrn ein neues Lied!  
Die Gemeine der Heiligen soll ihn loben!  
Lobet ihn mit Pauken und Reigen, I  
obet ihn mit Saiten und Pfeifen!  
Herr Gott, dich loben wir!  
Alles, was Odem hat, lobe den Herrn!  
Herr Gott, wir danken dir! Alleluja!

## 2. Recitativo

Herr Gott, dich loben wir,  
Daß du mit diesem neuen Jahr uns neues Glück  
und neuen Segen schenkst und noch in Gnaden  
an uns denkest.  
Herr Gott, wir danken dir,  
Daß deine Güte in der vergangnen Zeit  
das ganze Land und unsre werte Stadt vor  
Teurung, Pestilenz und Krieg behütet hat.  
Herr Gott, dich loben wir,  
Denn deine Vaterfreiheit hat noch kein Ende,  
Sie wird bei uns noch alle Morgen neu.  
Drum falten wir, Barmherziger Gott, dafür in Demut  
unsre Hände und sagen lebenslang mit Mund und  
Herzen Lob und Dank.  
Herr Gott, wir danken dir!

## 3. Aria

Lobe, Zion, deinen Gott,  
Lobe deinen Gott mit Freuden,  
Auf! erzähle dessen Ruhm,  
Der in seinem Heiligtum  
Fernerhin dich als dein Hirt  
Will auf grüner Auen weiden.

## 4. Recitativo

Es wünsche sich die Welt, was Fleisch und Blute  
wohlgefäßt; Nur eins, eins bitt ich von dem Herrn,  
dies eine hätt ich gern, daß Jesus, meine Freude,  
mein treuer Hirt, mein Trost und Heil und meiner  
Seelen bestes Teil, mich als ein Schäflein seiner  
Weide auch dieses Jahr mit seinem Schutz umfasse  
und nimmermehr aus seinen Armen lasse. Sein  
guter Geist, der mir den Weg zum Leben weist,  
regiert und führt mich auf ebner Bahn, so fang ich  
dieses Jahr in Jesu Namen an.

## 5. Duetto

Jesus soll mein alles sein,  
Jesus soll mein Anfang bleiben,  
Jesus ist mein Freudschein,  
Jesus will ich mich verschreiben.  
Jesus hilft mir durch sein Blut,  
Jesus macht mein Ende gut.

## 6. Recitativo

Nun, Jesus gebe, daß mit dem neuen Jahr auch  
sein Gesalbter lebe; Er segne beides, Stamm und  
Zweige, auf daß ihr Glück bis an die Wolken steige.  
Es segne Jesus Kirch und Schul,  
Er segne alle treue Lehrer,  
Er segne seines Wortes Hörer;  
Er segne Rat und Richterstuhl;  
Er gießt auch über jedes Haus  
In unsrer Stadt die Segensquellen aus;  
Er gebe, daß aufs neu sich Fried und Treu in  
unsren Grenzen küssen mögen.  
So leben wir dies ganze Jahr im Segen.

## 7. Choral

Fais-nous parcourir l'année  
Dans la louange de ton nom,  
Que nous le puissions chanter ainsi  
Dans la communauté des chrétiens,  
Voudrais-tu mener nos vies de ta main toute-  
puissante,  
Soutiens tes chrétiens bien-aimés  
Et notre patrie.  
Envoie-nous ta bénédiction,  
Donne la paix à toute fin,  
Donne à notre pays  
Ta parole qui nous bénit.  
Déjoue les hypocrites  
Ici et partout.

## 1. Chœur

Chantez au Seigneur un chant nouveau!  
L'assemblée des Saints doit le louer !  
Louez-le avec des tambours et des danses,  
des instruments à cordes et à vents !  
Seigneur Dieu, Nous te remercions !  
Tout ce qui respire loue le Seigneur !  
Seigneur Dieu, Nous te remercions ! Alléluia !

## 2. Récitatif

Seigneur Dieu, nous te louons, de ce qu'avec cette  
nouvelle année Tu nous offres un bonheur et  
bénédition nouveaux et que tu penses toujours à  
nous dans ta grâce.  
Seigneur Dieu, nous te remercions,  
de ce que ta bonté par le passé a protégé le pays et  
notre noble cité de la hausse des prix,  
de la peste et de la guerre.  
Seigneur Dieu, nous te louons, car ta fidélité  
paternelle est sans fin, elle se renouvelle pour nous  
chaque matin.  
C'est pourquoi, Dieu miséricordieux, nous joignons  
les mains humblement et notre vie durant  
t'adressons louanges et grâces.  
Seigneur Dieu, nous te remercions !

## 3. Air

Sion, loue ton Dieu,  
Loue ton Dieu dans la joie,  
Debout ! proclame la gloire,  
De qui jusqu'à son sanctuaire  
comme ton berger  
Te conduira aux verts pâturages.

## 4. Récitatif

Le monde peut souhaiter ce qui satisfait la chair et  
le sang, moi je ne demande au Seigneur que cette  
seule chose, que Jésus, ma joie, mon berger fidèle,  
mon réconfort et mon salut, la meilleure partie de  
mon âme, comme un  
agneau de sa pâture, m'entoure cette année encore  
de sa protection et que jamais plus je ne quitte ses  
bras. Son esprit du bien, qui me montre le chemin  
de la vie, me guide sur un chemin aplani et je  
commence donc l'année au nom de Jésus.

## 5. Duo

Jésus soit mon tout,  
Jésus reste mon commencement,  
Jésus est ma lumière de joie,  
Jésus à qui je veux me consacrer.  
Jésus me secourt par son sang,  
Jésus fait ma fin bonne.

## 6. Récitatif

Maintenant, Jésus fasse qu'avec la nouvelle année  
vivent ceux qu'il a oints, qu'il bénisse le tronc et les  
branches, que leur bonheur atteigne les nuages.  
Que Jésus bénisse l'église et l'école, qu'il bénisse  
tous les maîtres fidèles  
qu'il bénisse ceux qui écoutent sa Parole, qu'il  
bénisse le Conseil et le Tribunal ;  
qu'il fasse jaillir sur chaque maison de notre ville  
une source de bénédictions ;  
qu'il accorde que la paix et la fidélité s'embrassent à  
nos frontières.  
Vivons toute cette année dans sa bénédiction.

## 7. Choral

Lass uns das Jahr vollbringen  
Zu Lob dem Namen dein,  
Dass wir demselben singen  
In der Christen Gemein;  
Wollst uns das Leben fristen  
Durch dein allmächtig Hand,  
Erhalt deine lieben Christen  
Und unser Vaterland.  
Dein Segen zu uns wende,  
Gib Fried an allem Ende;  
Gib unverfälscht im Lande  
Dein seligmachend Wort.  
Die Heuchler mach zuschanden  
Hier und an allem Ort.

Si nous nous référons à notre propre expérience, Bach aura sûrement passé de drôles de fêtes en cette fin d'année 1723, la première pour laquelle il eut en charge à Leipzig la musique des multiples offices organisés pendant cette période. Les répétitions et les concerts se seront entrecroisés, peut-être quelques défections, des malades... Après trois cantates autour de Noël, dont deux entièrement nouvelles, Bach présente Singet dem Herrn ein neues Lied le 1er janvier 1724. Deux numéros seulement sont neufs, le reste a été composé deux ans plus tôt. Il faut préciser qu'en 1724, le 1er janvier tombe un samedi et donc on attend aussi de Bach une cantate pour le lendemain, dimanche... Et encore une pour l'Epiphanie, quatre jours plus tard ! Peut-être cette précipitation explique t-elle la perte quasi-totale des partitions des deux numéros fraîchement composés. Seules ont subsisté les voix et les parties de violon. Plusieurs interprètes s'attaquent dès les années 20 à la reconstruction des parties manquantes. La partition du choral final indiquait heureusement l'instrumentation complète de l'oeuvre. Restait, avec la connaissance acquise du style de Bach, à extrapoler la répartition des motifs thématiques, leur traitement par les instruments, la place des vents... L'éditeur Breitkopf a publié en 1995 une version utilisée ici. Proche de celui de la cantate 63, donnée une semaine plus tôt à Noël, le chœur d'ouverture est une ample louange à Dieu, mais aussi un hymne à la musique qui porte ces louanges. Il associe des fragments des Psaumes 149 et 150 au Te Deum allemand de Luther (la traduction que Luther en fit du Te Deum latin, dans sa démarche pour faciliter une appropriation individuelle de la foi, essentielle à ses yeux). L'enchevêtrement euphorique des Psaumes semble hisser jusqu'à un promontoire, là où toutes les voix s'unissent pour énoncer majestueusement leur Herr Gott, dich loben wir ! (Seigneur nous te louons). Le second passage reconstitué est un grand récitatif, qui prolonge cette louange en l'assortissant de commentaires des quatre solistes. Après le dernier Herr Gott, wir danken dir!, une pulsation irrésistible se met en route. C'est le même  $\frac{3}{4}$  que le chœur initial, mais la danse est plus sobre, chantée de façon soliste par l'alto : c'est celle de Sion, terme symbolique désignant initialement Jérusalem dans la Bible puis par extension la communauté des croyants. L'unique voeu que forme ensuite la basse pour l'année nouvelle fait écho aux cantates des jours précédents et à leur message de détachement. On ne peut imaginer récitatif plus limpide, sans le moindre obstacle harmonique. Il ouvre un magnifique duo qui se délecte du nom de Jésus (dans la Bible, le 1er janvier est le jour de la circoncision de l'enfant qui reçut alors ce nom). Une telle tendresse évoque une phrase du récitatif précédent : que jamais je ne quitte ses bras. Les deux voix s'imitent, comme le Chrétien s'engage à suivre les enseignements du Christ. On ignore quel instrument Bach avait choisi pour accompagner le chant. Le choix s'est porté ici sur le hautbois d'amour. Par d'amples accords de cordes, flot qui évoque la bénédiction espérée, un dernier récitatif annonce le choral final. Formant des voeux - caractéristiques de la Réforme - pour l'école et les enseignants, le conseil municipal et le tribunal, ce choral - Jesu, nun sei gepreiset - est entrecoupé de fusées joyeuses et insiste pour finir et par deux fois : Déjoue les hypocrites, ici et partout. Beau programme, non ?